

靈山 現代佛教

第 312 期 2010年5月出版

靈山現代佛教月刊雜誌社
LINGSHAN MODERN BUDDHISM MONTH
中華民國七十年六月一日創刊
創辦人兼導師：釋淨行
發行人：釋行新（郭陳敏）
編輯：靈山現代佛教編輯委員會
發行所：靈山現代佛教月刊雜誌社
社址：台北市忠孝西路一段21號7樓
7F., No.21 Sec. 1, Zhongxi ao W. Rd.,
Zhongzheng Dist., Taipei City 100, Taiwan(R.O.C.)
電話：02-23613015~6 傳真：02-23141049

國內郵資已付
台北郵局許可證
台灣字3019號

雜誌
中華郵政台北誌第
678號執照
登記為雜誌
贈閱
【無法投遞請惠予退回】

四念處
專欄

開場白

今（2010）年3月2日，淨行上人邀約在石碇靈山禪林見面，由於我對於路徑不熟，途中竟走到了岔路，經上人的電話指示，才折返禪林的路，到達禪林。

雖然幾年沒有見面，上人的身體仍如往常般的硬朗，像一棵松樹，屹立不搖。

見了面，上人拿出一張「世界靈山東方大學」的課表，上面滿滿列了30幾門課；都是我喜歡的西方哲學、心理學、東方哲學和佛學。上人喜形於色地說：目前法國政府已經核准「世界靈山東方大學」的招生，這是一個可以把佛法傳播到歐洲國家的大好時機，也是一件很有意義的事，鼓勵我加入這個傳播佛法的行列。上人說：我們向西方人傳播佛法，不要怕比較，我們可以把佛法和西方宗教哲學的優缺點攤開來講，由他們自己評估選擇，而且透過東西哲學心理學的對話，我們有信心佛法是最好的。上人說：國外在幾十、幾百年前，各地有很多的佛寺，但是目前很多都因後繼無人接管，而凋零了，實在很可惜。所以上人的想法是，在世界各地相繼成立東方大學，培植佛教弘法人才，來解決後繼無人的問題，如果真的實際需要，也不排除「在地化」，也就是訓練一批當地的佛教徒，然後把這些弘法的場所交給他們來接管經營。

■ 陳清惠 本文作者，係國立政治大學碩士，前台北市佛教青年會會長

接下來，上人說到了他越譯大藏經的一些殊勝因緣，他說：目前越譯大藏經的工作已接近圓滿，今年應可全部印好。他還說，這個工作肯定不是只有這一輩子的因緣，而是經過前幾輩子的努力，這一輩子才因緣具足。能夠完成這一件事，真的覺得此生可以無憾了。目前繼續要做的事，就是編纂每冊的越譯大藏經綱要書，以方便那些有志之士研修；而且我們也要成立一個網站，把這些寶貴的資料都公開出來，讓人瀏覽閱讀。

上人說：我目前已經78歲了，但是我的心彷彿只有2、30歲，心裡面覺得有很多有意義的事情要做。聽到這句話，我十分羞愧；自忖我年紀比上人年輕了25歲，但是在心態上，卻沒有他的這種活力與熱情，他非常堅毅地做著該做的事，一輩子、一輩子地朝著弘法利生的宏願目標而努力，好像已經無「壽者相」了，這又讓我內心油然而生起敬畏之心。

最後，上人提到了「靈山現代佛教」月刊的事，他拿給我一本早期月刊出版的裝訂書，希望我能擔任總編輯，幫忙月刊能夠在質量兼顧的情況下，每月定期出刊。我心裡想，上人目前擔任靈山世界總會的會長，長年在外奔波辛勞，他仍為了「台北靈山講堂」（這一個他在台灣於1979年創立的第一個道場）以及「靈山現代佛教月刊」（這一個他於1981年所創辦

的第一個刊物）而費心費力；同理可以想見，他為什麼會在台灣留學有成之後，仍思對於哺育他的原生國度——越南，做出文化的反哺了；他真的是一個飲水思源的人。

「現代佛教」月刊創刊號的「發刊詞」說：「弘揚現代意識是目前佛教界的當務之急。具備現代意識，應用現代方法，以現代態度去荷擔如來家業，去弘揚釋尊大法給現代的中國人，這是我們的理想，也是本刊命名為現代佛教月刊的緣由。」；30年的時光很快地過去了，但我們覺得上揭「現代佛教」的意旨仍然鮮明貼切，於是秉持這樣的理念、考察靈山講堂近年來的發展趨勢，以及徵詢幾位法師們的意見，最後徵得上人的同意，將月刊規劃為四個版面：第一版有「四念處」專欄及「近期活動報導」；其中「四念處」專欄可從四個角度撰寫：「身念處」，寫身體健康、養生方面的主題。「受念處」，寫素食、音樂、美術、藝術等方面的題材。「心念處」，寫心理諮商和佛學的主題。「法念處」，則討論思想和觀念的問題。而第二版，有「定期活動通啟」及「活動及人物深度報導」等二個部分。第三版及第四版，則規劃為「專題論述」，本期的主題是「佛學英文」，往後則會有「臨終關懷」、「佛教文學」、「般若經典」等類似的主题，歡迎有興趣的朋友都能來投稿，使本月刊的內容，更為多元及豐富。文稿一經採用，當略致薄酬，聊表謝意。

《靈山講座》

「豐富生命·分享人生」系列講座

佛法在世間流傳二千多年，遍及世界各地，並深入社會各階層；上至王宮貴族，下至販夫走卒，都是佛教的信徒，因此，佛教透過不同學習者的學習方式，呈現出不同的樣貌。

大乘菩薩道所謂的「自利利他」，在生活上的開展，就是「豐富生命」（自利）和「分享人生」（利他）。在這個多元化的社會裡，雖然大家都是在「學佛」，但是因為各人在生活上的本業是不一樣的，所謂「隔行如隔山」，菩薩們如何將佛法應用於工作及生活上，或者簡單地說，就是他們如何將工作、生活與佛法結合起來，他們的這些生命經驗，正是值得我們效法與借鏡的。

因此，我們藉由舉辦這樣的講座，邀請各行各業的學佛楷模，來敘說他們學佛的生命故事，希望對於您的生命境界，能夠有所提昇。

日期	講題	主講人	主講人介紹
99.5.21	假戲真做的人生	陳博正（阿西）老師	知名演員
99.5.28	在工作中悟道	梁崇明老師	大千出版社社長
99.6.4	法海一粟	許洋主老師	如實研究室負責人
99.6.11	幸福安樂與解脫自在的人生	果儒法師	譯作家
99.6.18	悲智願行菩提心	明毓法師	中華佛教青年會秘書長
99.6.25	善男子善女人的幸福觀	蔡稔惠老師	台北市佛教觀音線協會理事
99.7.2	建構內修外弘的理想世界	行圓法師	台北靈山講堂當家師
99.7.9	念力可以改變未來	天詠法師	宗教師

一、時間：周五晚上七時至九時

二、地點：台北靈山講堂
台北市忠孝西路一段21號3樓

三、電話：(02)2361-3015~6
電子信箱：lingshan311@gmail.com

四、主辦：台北靈山講堂

五、費用：一切免費，歡迎參加；座位有限，請及早報名。

浴佛法會

緣起：為了紀念教主釋迦牟尼佛聖誕，緬懷釋迦佛出世救人的精神，特舉行盛大浴佛法會，藉以宣揚佛德，祈使大眾早日成就佛道，報答佛恩。

法會內容：浴佛、供佛、師父開示、佛舞表演、佛曲演唱。

主壇法師：上淨下行 上人

法會日期：九十九年五月十六日（星期日）

法會時間：上午9：00~下午3：00

法會地點：靈山禪林寺
台北縣石碇鄉永定村藤寮坑二號

報名地點：台北靈山講堂
台北市忠孝東路一段31號3、7樓

報名電話：(02) 23613015~6

傳真：(02) 23141049

※交通：講堂備有專車，上午八點於天成飯店前集合，敬請預先登記，以方便安排車輛接送，準時發車，逾時不候。

歡迎踴躍參加！

越譯
大藏經

■ 釋廣淨

兩千年來第一人

——淨行上人 越譯大藏經紀實

和尚自1969年到台灣留學，得到國家文學博士學位後，留在台灣弘法，到今年已經四十一年，和尚今年也已經七十八歲，可說一生的時間超過大半都在台灣渡過。但是和尚對於從小蘊育他成長的越南，也沒遺忘，仍努力將其一生所學，貢獻給他的故國——越南。

在古代秦帝國 (La Chine) 周圍的各國當中，越南是和秦帝國最友善的，自從秦始皇在北越設扶風、安南、交趾、象郡等四個郡，建立殖民政府，一直到宋代越南建國，才從宋朝獨立出去。二千多年來，兩國人民的往來密切，民族情感良好。和東亞各鄰國一樣，越南受大秦文化 (la Chine) 的影響很大，但不像日本一樣，在歷史上有國家推動大規模的唐化運動，其主要原因乃受限於越南文化自身的限制。

歷史上，越南使用的文字分為三個時期，第一個時期使用的是漢字，第二時間是喃字，第三時期是越南的國字，也就是羅馬拼音。第一期漢字，字義和字音全都是漢字，和越南庶民生活非常遙遠。第二期的喃字由兩部份（漢字）組成，一個表音一個表意，如『巴三』，巴是越音，意思則是數字三，喃字，已經能表出越南人的語音，但是只有少數的越南精英，才能閱讀使用，因為要使用喃字，必先懂要漢字，所以對於一般庶民百姓的使用，非常困難。

到了法國殖民時代，法國的語言學家和語音專家，給越南帶來羅馬拼音，創造了越南的國字，越南才有自己的文字，庶民百姓才能閱讀、使用自己的文字，來傳達自己的意思。作者之所以不厭其煩的介紹越南的文字歷史，是要給大家一個背景說

明，解釋為什麼在歷史上，大秦和越南兩國雖然往來交流密切，越南卻沒有大規模將漢文化典籍，翻譯成越南文，而只有零星的翻譯。

和尚在二十年前，開始籌備翻譯佛經之計劃，經過十幾年終於把大正藏第一冊至第五十四冊的印度撰述和漢地撰述部份，全部譯成越文，並且全部印刷完畢。這麼大規模、完整的翻譯工作，是秦越兩國二千多年來文化交流史上前所未有，且將來可能也是絕後的一大盛事。和尚傾個人之力，完成這一名山事業，是秦越兩國二千年來的第一人，難怪越南河內政府要頒榮譽國民證給和尚，而且在和尚出入境時，都給予高度的禮遇。（下期待續）

本文作者國立交通大學畢業，係淨行上人首位出家弟子

靈山
東方大學

近期活動報導

耗資約一百多萬歐元購地，及花費三百五十萬歐元建設的佛教靈山東方大學，已獲法國政府的招生許可，預計今年九月正式招生，正積極籌辦各項準備課程，目前已開課及計畫開課之情形如下：

一、學術研討會：四月份共安排四場，
於每星期六下午14時30分至16時30分

- (一) 第一場 (4月3日)：「中國古代哲學介紹」，由金絲燕教授主講。(金教授北京大學法語系畢業，巴黎索邦大學博士，現任法國阿爾多瓦大學漢語系系主任)
- (二) 第二場 (4月10日)：「西洋哲學基礎」，由白川威爾吉禮教授主講。(白川教授師範大學畢業，通過大中學教師考試，巴黎聖西吉研究所研討會主持人，作家，出版多本歷史及哲學的書)
- (三) 第三場 (4月17日)：「佛教空的教義暨龍樹與西洋哲學思潮」(一)，由TRINH Khai居士主講 (TRINH Khai居士是工程師及佛學研究者)。
- (四) 第四場 (4月24日)：「佛教空的教義暨龍樹與西洋哲學思潮」(二)，由TRINH Khai居士主講。

二、其他活動：共有五項，包括；

- (一) 「大眾佛學課程」(4月11日起每月第二星期日下午15時至17時)：由TRAN Huu Dzan居士主講 (TRAN居士是著名作家及佛學研究者)。
- (二) 「健康氣功」(4月7日起每星期三19時至20時30分)：由HUNG醫師及Hui醫師主持。
- (三) 「毗婆舍那禪觀」(4月4日起每月第一個星期天14時30至17時)：由NGUYEN Toi Thien博士主持。
- (四) 「法語英語漢語越語課程及其他種種文化活動」(從四月份開始)：由語言和文化交流中心主任TRUONG Quynh Hanh博士索邦大學民族音樂學博士主持開辦；4月5日起每周一、周六14時至16時上越語，4月5日起每周一、周四16時至18時上漢語，五月份起開始上法語。
- (五) 「音樂會」：五月份配合慶祝衛塞節舉辦精彩音樂會。

「第二屆《成佛之道》
師資培訓營」招生啟事

《成佛之道》是印順導師的重要著作之一，為佛弟子學佛之指南。為邀已教過或已讀過該著作之佛弟子，能共聚一堂，切磋觀摩，特訂於民國99年6月16日至6月20日，為期5天，假台北縣深坑鄉之「華藏教學園區」舉辦「第二屆《成佛之道》師資培訓營」，該營講師陣容堅強，歡迎有志從事於教學或推廣該著作者，報名參加。報名日期，自即日起至5月31日額滿為止。

此次研習範圍為《成佛之道》第一至第四章，報名表請上主辦單位「高雄法印講堂」網站下載，或Email:teachings98@gmail.com，或另洽主辦單位「高雄法印講堂」索取；填妥報名表後，回寄Email或傳真、郵寄至共同主辦單位「紹印精舍」(232台北縣坪林仁里坂10-3號，Tel: (02) 2665-8264、0921-942-096，Fax: (02) 2665-7462) 辦理相關事宜。又，本活動協辦單位分別為竹溪禪寺、佛教弘誓學院、覺風佛教藝術文化基金會、靈山講堂等。

靈山講堂定期活動表

一、台北講堂

名稱	主講人	時間
成佛之道	清德法師 主講	三月一日起 每週一晚上
念佛共修會	行圓法師 主持	週二 晚上07:00~09:00
入中論	明性法師 主講	週三 晚上07:00~09:00
清涼共修會	清根法師 主持	週四 上午09:00~14:00
禪坐健身班	行圓法師 主持	週四 晚上07:00~09:00
大悲懺法會	單月第二週日	週日 上午09:00~13:00
消災法會	雙月第二週日	週日 上午09:00~13:00
禪林出坡	每月第四週日	週日 上午09:00~

地址：台北市忠孝西路一段21號7樓 (捷運 台北車站3號或7號出口)
電話：(02) 2361-3015~6

二、台中分院

名稱	主講人	時間
念佛共修會	行和法師	每週 週二 晚上07:30~09:30
藥師寶懺共修	行和法師	每週 週四 晚上07:30~09:30
法華經法會	行和法師	(每月第三週。週六、日) 早上8:30~下午6:00 周日下午 甘露施食

地址：台中市進化路575號15樓之2 (國產大樓)
電話：(04) 3702-0688~9

我對台灣佛教尼眾英文教育的幾點看法與建議

■ 張玉玲

一、前言

過去二、三十年來，臺灣佛教蓬勃發展，臺灣佛教尼眾，在此發展中的表現及貢獻，可圈可點，不遑多讓於比丘，這是眾所周知，有目共睹的事實。而臺灣比丘尼和女性信眾開風氣之先，致力於弘法事業與佛教女性地位的提升，他們努力奮鬥及成功的故事，在許多國際性的會議場合裡，常被提出來作為榜樣，並受到其他國家修行者和學者的尊重與愛戴。

本人自2001年投入Sakyadhita（國際佛教善女人會）志工行列，協助舉辦幾年的Sakyadhita雙年會（2002，2004，2006，2008），卻發覺來自臺灣的參與會議人數，每次都只在十位左右，且大多數為佛教在家女眾，出家尼眾則相對少得很多，令筆者不禁產生困惑：為什麼臺灣尼眾參與國際佛教社會活動的熱度不高？真的是因為許多尼眾常掛在嘴邊的簡單一句「英文不夠好」而已？還是？而若是「英文不夠好」，那原因又為何呢？經筆者田野調查結果發現，大部分的尼眾沒時間學英文、沒動機學英文、或甚至有人認為學英文根本與修行無關，這些觀念都可能是導致臺灣尼眾「英文不夠好」，進而障礙國際佛教社會的參與度，喪失與國際人士對話及分享的主要原因。

針對上項問題，本文試圖從個人學習英文的經驗，及從專業的語言教育與人類語言學觀點，提出一些個人的看法，對臺灣佛教尼眾的英文教育提出「取經」、「借才」與「造境」等三點建議，期望能鼓勵他們發揮潛能，讓英文成為他們實踐大乘菩薩道的弘法利器。

二、個人學習英文的背景及經驗

在進入主題之前，先說個人學習英文的背景及經驗。

我目前在臺大外文系任教；而我似乎一輩子都在教英文，從一開始學英文我就當起所謂的英文小老師，甚至從大二那一年起便開始以教英文為生。臺大外文畢業後，我全職教英文，並參與編寫英文參考書，甚至教英文還為我之後在夏威夷攻讀碩士班的學習做準備，而在夏威夷期間，除了在當地的華裔中文學校教中文，我也繼續教英文，似乎這輩子與教英文有不解之緣。

除了長期教授英文的經驗外，另有三件事影響我對於臺灣佛教尼眾英文教育的觀察及看法。

首先，筆者個人因受語言學的訓練，偏重於人類語言學，故使我對此著重於「以質為中心的參與者觀察(participant observation)」、「田野調查方法」，以及「語言本質的思考」等觀察方向。因此，本文所探討的，並不是目前臺灣尼眾所受英文教育或佛學院英文課程普查的結果，而是筆者在這幾年（2003-2010）來身為參與觀察者的所見所聞，即所謂的「在地觀點」(local perspective)，希望從這些田野調查的初步觀察中去瞭解問題癥結所在，進而提出一些解決問題的對策。

第二件事是我在中學時期觀察到的摩門教傳教士學習中文的經驗；任何一個人，如果有機會接觸在臺灣傳教的摩門教傳教士，都會很驚訝這些傳教士的在地語言表現。摩門教傳教士是不能選擇自己想學的語言或自己想去的語言。一旦決定願意奉獻於外地傳教，他們便會被指派到某個國家，然後根據當地國家語言的困難度來決定其六到十二個禮拜的密集訓練期。我們或許可以試著想像一下：要能夠在這麼短的期間內學會說這種據說是世界兩大最困難的語言之一——中文，是多麼的不容易，但我們都知道，他們學的、說的中文大多都很好。

而第三件事則是，我在夏威夷華裔中文學校碰到的ABC孩子們學中文的經驗。這些孩子們，即使一出生，家裡便有使用中文的語言環境，但一講到學中文，他們不但興趣缺缺，還會理直氣壯地告訴你：“為什麼要我學中文？這裡是美國耶！”事過境遷，當我回到臺北負責美國多所大學海外學生學中文的事務時，這些孩子們，卻一個接一個地回來學中文。這到底是怎麼回事呢？

或許上面二件事：摩門教傳教士和夏威夷ABC孩子們學習中文的效果南轅北轍、天壤差別的主要原因，即在於他們學習動機的不同，因此就產生了不同的效

果。

三、對台灣佛教尼眾英語學習的觀察及問題分析

在我的訪談經驗裡，來自不同世代與不同團體的臺灣尼眾，對於目前臺灣尼眾英文教育的現況與需求看法不一，歸納其中幾個要點如下：

一、我們應該要有專為尼眾開設的英文班（因為尼眾在其它與在家人混合的英文班上常感到不好意思開口）。

二、尼眾學習英文的目的與重點為何？究竟應該著重學習英文會話溝通？還是學習佛典或學術英文閱讀？

三、坊間似乎找不到適合尼眾的英文學習教材。

四、尼眾沒時間學英文。

而其中最重要的，應該是第四點，因為這裡面牽涉到「學習動機」問題；雖然「沒時間」學英文似乎是很正常或很合理的一個理由，臺灣尼眾師父們也的確很忙，但事實上，他們常在「沒時間」學英文的後面，緊接著提出「反正學英文跟修行也沒什麼關係」的說法。其實，筆者所擔心的，在於「沒時間」的真正理由，就是缺乏動機。

事實上，曾經有人告訴筆者，在臺灣南部的一個佛教團體裡，就曾經有過是否需要開設英文課的爭議；據說僧團中有極力反對開設英文課的聲音，甚至有一位中年的比丘尼認為她出家就是為了可以不用再學這些「世間的東西」，並且質疑為何要她「浪費時間學什麼英文」。我還聽說另外有一個團體，明文規定出家人或比丘尼「不能教英文，只能教與佛法相關的科目」。

英文跟佛法真的這麼不相關嗎？底下筆者會說明，我覺得，在鼓勵臺灣尼眾學英文或協助其學習英文之前，或許更重要的第一步，就是要能說服尼眾們到底學英文跟佛法修行有什麼關係？也就是，我們必須先探討在臺灣的佛教環境下，我們可以賦予英文學習有那些佛法修行的本質。

四、六波羅蜜與英語學習

學習英文怎麼可能與佛法修行無關呢？

首先，在目前世界形成國際化，且英語是國際共通的語言時，當一個出家眾肯花時間學習英文，其目的是為了方便不同文化中的同道，向他請益時，他能用英語與他們交換修行佛法的心得，這樣的精神不正是六波羅蜜中的「佈施」波羅蜜嗎？此外，佈施的另一層意義是「捨」，也就是「放下」；藉由學習英文，我們放下了對原來自己「母語」的執著。如果無法放下原來自己所熟悉的母語發音習慣和文法，則我們將永遠無法學會去說另一種語言，使用另一種語言。所以修學英文就是「佈施」波羅蜜。

學英文也可以是修行「持戒」波羅蜜。我們學習新語言中的語音語法規則就是一種「戒」，因為我們通常不會察覺自己母語中的「戒」，但一旦我們開始學習一個新的語言時，我們會變得較敏感，因為若不遵守這個新語言的「戒」時，別人就會聽不懂我們在講什麼。我們可能覺得不習慣，或甚至覺得被限制或不自在，但這是必經的過程。這些在新語言中學到對所謂的「文法」或「戒」的覺知，其實是為了幫助我們，保護我們不會受到誤解或傷害。此外，對於「戒律」二字的解釋，我們可以從第二個字「律」來解，這個字，英文翻譯成「discipline」，也就是「自律」，即藉由反復不斷地規律的練習，以養成另一個新的好習慣。所有的成功，都來自於「自律」。若缺乏自律性的練習，我們將永遠無法掌握另一個新語言，也無法自在使用這個新的語言。

第三「忍辱」波羅蜜。中文的「忍辱」英文簡單翻譯為“patience”，也就是「耐心」的意思。在學習一個新語言的過程當中，的確既得具備「耐心」又得修習「忍辱」之功。對於新的發音方式、新的語法習慣、以及那麼多要背的新單字，沒有耐心是絕對會「破功」的。況且，在聽這個新的語言時，我們還得特別聚精會

神才能聽懂，說的時候還得忍耐不被理解或甚至被誤解時的挫折感或侮辱感。在使用自己母語時從未或很少體驗的這種挫折感或侮辱感，可能就只有在新語言時才能體會得到。此外，學新語言時更重要的是，我們還要修習對自己的耐心；在語言習得理論當中有所謂的「關鍵時期」的一種假設，這個假設認為，學習者一旦過了青春期（即所謂的語言學習關鍵期）便很難學會地道的發音，無法將第二語言學到完美。這個理論常被用來解釋為什麼兒童學習外語比大人來得容易。然而，我們也可以觀察到有另一個極為常識般的心理因素可以用來解釋大人學外文較難成功的現象，那就是大人常常礙於面子，不肯開口練習新學到的語言。這時，「忍辱」的修行功夫，便可以派上用場。修行忍耐或「忍辱」波羅蜜，將可以幫助我們克服不好意思開口練習新學外語的心理障礙。

第四「精進」波羅蜜，這也是學習英文的關鍵。因為要能放下原來的語言習慣必須得靠精進努力，要能夠將新的語言應用自如，學會用新的語言來看世界，那更是要靠不斷地精進練習。在英文裡，「精進」翻譯成「joyful efforts」，歡喜的努力、開心的努力。試問，能夠透過一個新的語言，擁有一個新的視窗來看世界，那是多麼令人歡喜、開心的事啊。對於以前認為是唯一的看法或方式，如今因為新的語言所提供的新視窗而可以有不同的選擇和全新的可能性。在學習這個新語言的過程中，我們看到了新的表達方式、新的詮釋、新的可能、新的希望。這樣的精進過程怎能不歡喜、不開心呢？而且我們越歡喜、開心就越精進，越精進就越歡喜、開心，當然也就學得越來越好了！就像是個向上的螺旋梯一般，「精進」波羅蜜可以幫助我們在這個新的語言學習上更上一層樓。

第五是「禪定」波羅蜜。在英文裡，「禪定」常被翻譯成「concentration」或「meditation」。學英文也可以修「定」(concentration)，因為我們必須要專注(concentrate)才能將自己的身心意放在所學習的字母與字音上，要專注才有可能把一個新的語言學好。此外，我們也要思考(meditate)，我們並非只為學英文而學英文，我們切莫忘了修習禪定，切莫忘了自己當初學英文的初發心，要對整個學習過程保持醒覺，而且要記得停下來思考或分析這個學習到的新視窗。

最後，這個回到初心，回想、反省、檢視學習與使用這「另一個」語言所有的相關細節，並從中獲得新的理解、新的領悟，就是「般若」波羅蜜；那來自可以學習與使用另一種「外國話」的不執著的「智慧」，那無異於佛法最高的學習目標、最高波羅蜜的「智慧」。所有的苦，最終都來自於我執——即執著於原來習慣使用的語言，執著於語言的不變，執著於語言的「有」。跟世間所有的一切一樣，語言畢竟也是無常的、是空的、是隨著因緣而生滅的。就跟它的使用者一般，所有的語言也都是互相依存的。能夠放下對原來母語使用的「我執」（這是所謂的「語言我」；「language ego」），得以用一個新的語言重新認識佛法，重新體會、甚至用一個新的語言去宣說佛法，同時還能借此體驗語言的空性，這不是一舉兩得嗎？語言學習原來也是能開智慧的呢！

五、三點建議

用了這麼大的篇幅探討英文學習與佛法的關係（或「外語學習的六波羅蜜」），無非在強化出家尼眾學習英文的動機。接下來，要面臨的就是臺灣尼眾英語教育有關的技術層面問題；包括教材，課程的目的、重點、方向，以及一個專屬於尼眾的英文班之需求，底下即針對這些問題，提出「取經」、「借才」、與「造境」等三項建議。

(一) 取經：

所謂「取經」，就是指向TESOL「取經」；這幾年來，英語教學研究(TESOL)的理論、方法與實務，不斷地在轉變翻新。從傳統的以教師為中心(teacher-centered)、以訓練所謂的語言能力(competence)為主、並透過不斷的文法和翻譯練

(續第四版下)

專題論述 佛學英文

略說佛學英文 ■ 許洋主

現今在臺灣，有些佛學院或佛學研究所所開設的課程中，很可能有一門叫做「佛學英文」的課。這門課教的是以佛學為內容的英文論著，而不是一般的英文作品；於是進一步衍生出一個新問題：佛學是什麼？

佛學，一言以蔽之，是研究佛教的學問。這門學問或許早在佛陀化世四十五年（一說為四十九年）中就有了：佛弟子在聽完佛陀的開示後，若有疑問，總會在私底下互相討論一番吧。不過，佛學可被視為一門有系統的、富完整性的學問，理應從論藏與經、律二藏鼎立為三開始。佛陀般涅槃後，佛弟子先致力於經、律的結集，其後則專注於對佛陀所說之法的整理、論究：這就是阿毘達磨，亦即三藏之一的論藏。印順法師依據他的研究，認為：「經藏與律藏，代表了佛法的一味和合時代；論藏代表了佛法的部派分立時代……論書是以經藏的集成為前提的。」到西元一世紀大乘佛教興起後，大乘論書，如《中論》、《瑜伽師地論》、《大乘起信論》、《究竟一乘寶性論》等，也隨著大乘經典的製作問世。由此可知佛弟子一直在探究佛法的真實義。

印度佛教在阿育王改信佛教後向外傳播：向北取陸路，經中亞傳入中國，再由中國傳到韓國、日本、越南；向南取海路，經斯里蘭卡傳入緬甸、泰國、柬埔寨等。現在有北傳佛教和南傳佛教這樣的名稱，原因就在於此。印度佛教向外傳到這些地方後，照樣有當地的佛弟子一代接一代地努力探討佛法，並用他們自己的語文寫出許多有關佛法的論著。又，十九世紀以來歐美也有一些學者對佛教做研究，因此也有以英文、德文、法文等歐美語文的佛學著作出版、

流通於世界。

根據以上簡短的敘述，可知自從佛陀說法教化世人後一直有佛學存在；甚至可以斷言：只要佛法長存世間而不滅，佛學一定持續傳世不已。因此，以各種語文書寫的佛學著作，在數量上可說相當可觀。不過與佛學有關連的語文，在人類語文的種類上所佔的比率畢竟還是非常小。其中由於投入佛學研究的日本學者極多，所以佛學日文可說已成為研究佛學者必學的一門課程。至於佛學英文受到重視，主因乃是英文為國際最通用的語文。既然佛學英文所呈現的也是佛學研究的成果，那麼加強佛學英文能力理應有助於對佛法的探討與瞭解。因此，以下擬就學習的角度對佛學英文簡略地做幾點說明。

第一：佛學英文所教的，如上述，是以佛學為內容的英文作品，也就說，這門課所採用的教材是以英文書寫的佛學著作。因此，學習這門功課的人勢必兼修佛學與英文。接下來先就佛學來說。佛教既然創始於古印度，那麼對印度佛教的義理與歷史一定要具備相當程度的理解。翻閱佛學論文，若對出現於其中的佛教術語、教義和教史都不熟悉，則如何繼續閱讀下去？因此，佛學的知識充足，對研讀佛學英文絕對是有很大幫助的。其次就英文來說，對一個英語非其母語的臺灣學生，若想把英文學好，則非通達英文文法不可。雖說理論上確實是先有語文而後才有文法，且在習慣用法和制式的文法二者之中，更需遵守的是前者，但從一個有心學習的外國人的角度來看，把英文文法學會、而且學得很精，是非常必要的，因為這樣做在閱讀英文的佛學文章時，大大有益於對文章內容的透徹理解。然而，如

何把英文文法學會而且學得很精呢？文章是由一個接一個的句子串成一段、然後再由一段接一段串成一篇文章的。看不懂或難解其意的句子越多，對文章的理解程度就越低，因此，非先解決句子的問題不可。不過，這點涉及的層面較多較複雜。在此只針對文法而言：按照文法規則，句子是由詞類構成的，所以最基本的做法是把英文的八大詞類弄得一清二楚，然後再對各種詞類的意義、種類、字數、以及在句中的用途和位置做更細緻的分析和了解。記得幾年前，在教導學生解讀英文的佛學著作時，曾遇到一句，長達十行。其中包含許多片語、子句；若不仔細地做文法解析，如何能明白長長一句的意思呢？

第二：在以英文書寫的佛學著作中，難免出現一些佛教術語。閱讀佛學英文的人必須先弄清楚文章中哪些是佛教術語的英譯，絕對不可把全部都當作一般的英文。例如有外國學者把梵文kleśa英譯為defilement。kleśa是由有弄髒、染污之意的動詞語根√kliś衍生出來的名詞，語意和defilement很接近，所以在翻譯上該是沒有問題的。然而，在漢傳佛教中，kleśa譯為煩惱，指貪、瞋、癡等；一般不懂佛法的華人可能把他們所知道的「煩惱」視同英文的vex或worry（令苦惱）。因此，在閱讀佛學英文時，看到英文的defilement一語，把它當作弄髒、污穢之意而不知道它專指貪、瞋、癡等煩惱，當然就不能理解文章中的意涵。在佛學著作中，佛教術語是很專門的部分，有其特殊的意義，不容當作一般用語解讀。

第三：同一佛教術語的英譯不統一，常因時因人而有改變。例如梵文"bodhisattva-mahāsattva"（漢文音譯為「菩薩摩訶薩」）一語，《金剛般若波羅蜜經》的Müller譯本（1894年出版）譯作"the noble-minded Bodhisattva"，而Conze譯本（1957年出版）譯作"the

Bodhisattva, the great being"。又，梵文"rupa, śabda, gandha, rasa, spraṣṭavya, dharma"（漢文意譯為「色、聲、香、味、觸、法」，即六境），Müller譯本譯作"form, sound, smell, taste, touch"，而Conze譯本譯作"form, sounds, smells, tastes, touchables, mind-objects"。此二譯的差異可說不大，因此還算容易比對了解。再以梵文nimitta-saṃjñā（漢文意譯為「相想」）為例，Müller譯本譯作"the idea of cause"，而Conze譯本譯作"the perception of a sign"。在比照梵文和二英譯後，可發現Müller將梵文nimitta譯作"cause"，而Conze譯作"sign"；又，Müller將梵文saṃjñā譯作"idea"，而Conze譯作"perception"。最後，以梵文jīva-saṃjñā（漢文意譯為「壽者想」）為例，Müller譯本譯作"the idea of living being"，而Conze譯本譯作"the perception of a soul"。由此可知Müller將梵文jīva譯作"living being"，而Conze譯作"soul"。總之，bodhisattva-mahāsattva、nimitta-saṃjñā、jīva-saṃjñā等語，因時（1894年和1957年）因人（Müller和Conze）的差異而有不同的翻譯。

有關研讀佛學英文所涉及的難題，當然不只以上所列的三點。閱讀越廣，所發現的難題可能越多。不過，不論難題有多少，終究都必須一一面對、個個解決。處理掉越多的難題，越能表示佛學英文實力的提昇。總之，為了加強佛學英文能力，除了決不可忽視上述最基本的三點外，還務必大量閱讀；這才是最後也是最好的捷徑。（本文原附註，因篇幅所限，未及登載，特予致歉）

本文作者許洋主小姐，係國立台灣大學歷史研究所碩士，擅長梵文、藏文、英文、日文等佛學語言，創辦如實佛學研究室，長期從事佛教典籍翻譯及教學工作。

（上接第三版）

習的模式，到如今已「進化」成目前的以學生為中心(student-centered)，以訓練功能性或實際語言應用(performance/function-based)為主，並且以溝通為主要課程目的的模式。在這樣的現代英語教學氛圍下，來自臺灣尼眾的幾點考量，就某種層面而言，其實是很合理正常、很能反映整個時代趨勢需求的。特別是，這幾個需求似乎又與近幾年來相當創新的一個新理論特別相應，也就是所謂的"ESP" -- English for Specific Purposes（字面上是「特定需求的英語教學」，或所謂的「專業英語」）。目前，我們較常接觸到的幾個「專業英語」項目分別是「商業英語」、「學術英語」與「醫療或醫護人員專業英語」。之前的幾點考量，正反映出臺灣尼眾所需要的不再是傳統式的英語教學，而是佛教或佛學的ESP。雖然目前臺灣的佛學院也有各式不同的英文課名目，例如「英文」、「普通英文」、「佛學英文」、「學術佛學英文」等等，所以就某種程度而言，似乎也算是多少反映出對類似需求的認知或回應，但是，到底這些科目的教學實踐與目前ESP的實際相關性為何？語言教學專業性如何？成效如何評鑒？等，這些都有待進一步的實地田野調查與研究。

（二）借才：

所謂「借才」，就是指向佛菩薩「借才」。也就是吸引與培養或結合曾在佛教團體環境中教過（佛學）英文的老師，透過他們彼此間的交流與合作，達到提升整體臺灣尼眾英文教育師資的水準。

就筆者所知，目前針對佛教尼眾英文教育（或廣泛的佛教英文教育）方面的探討相當的少，雖然坊間也有極少數的教材，例如像Sangha Talk／僧伽會話等。然而，不少在世界各地教過佛教尼眾的英文教師們，其實有相當豐富有趣的經驗與想法可以提供我們參考。筆者就曾接觸過許多在喜馬拉雅山區、美國亞洲移民社區、以及其他亞洲地區如日本等地的佛教社團英文教師。

這些教師有許多類似的經驗可以分享，同時也有著許多的困難與挑戰可以一起來面對與克服。雖然他們未必受過英文教學的專業訓練，但是在我們不能培養出佛教界的專業ESP英文教師以前，若能結合這些有經驗的教師們，進行各式的交流與合作，我想對臺灣的佛教英文教育絕對會有所幫助。

此外，在這些有經驗的教師當中，不乏許多教育系的師生和學界的有心人士，且還有不少願意擔任志願教師者（或僅需要食宿安排或非常少的交通補貼費用），他們多數本身都是虔誠的佛教徒，而且大多數是女眾！筆者本身就曾碰過許多，他們當中有好幾位表達一生中的願望就是能夠幫助佛教尼眾，而能在尼院中教英文並且在那兒生活學習，那將是人生中的一大福報（還有人直接告訴我，那是他們這一生當中的最大夢想呢！）。有這麼好的現成英文老師，就等著臺灣尼眾的發心召喚了。

（三）造境：

「造境」，指的就是為臺灣佛教尼眾廣泛的創造使用英文的學習環境；學英文與學習佛法一樣，必須透過不斷的實地練習。語言是用來溝通使用的，用來交換意見與想法的，用來發聲和參與臺灣島之外的國際佛教社會的。臺灣尼眾需要一點動機，也需要一點持續下去的刺激（即鼓勵因素，或說是「誘因」）。如果沒有機會看到外面的世界，如果從來看不到使用英文的需要，那麼要有學英文的動機似乎並不容易。如果從來沒有機會實地練習或使用自己所學到的英文，從來沒有接觸過所謂的「world Englishes」（即南腔北調的「只要可以通就好」的英文），臺灣尼眾師父們很難有機會實地練習自己的聽說技巧，很難相信自己的英文其實真的沒那麼糟，而最糟的情況，則莫過於這一些「無限寶」藏的臺灣尼眾，繼續埋在福爾摩莎島，而無法發揮自己更大的潛能來造福更廣大的眾生。臺灣佛教女眾，不管在家出家，明明就有那麼多可以貢獻與分享的，只要

語言不再被視為阻礙，我們就可以看到臺灣尼眾在世界的佛教舞臺發光發亮。

六、結語

本文嘗試打破由於語言障礙所造成讓臺灣尼眾成為「無限寶」藏的惡性循環，因此，我們先探究臺灣佛教尼眾的英文學習本質、需求與各種問題，然後提出六波羅蜜與英文學習的關係，反駁學英文與修行無關的說法，並強化其英語學習的動機。

而針對英文學習的技術性層面，包括教材，課程的目的、重點、方向，以及分班等安排與需求，筆者提出「取經」、「借才」與「造境」等三點建議。期望在理論與實務雙管齊下的努力下，臺灣尼眾能夠走上國際佛教舞臺，並能積極活躍貢獻與領導。

當世界「變平」的速度不斷加快時，時勢所趨，沒有任何一個佛教團體能繼續自絕於外。尤其當臺灣的佛教團體在弘法利生方面有如此亮麗的成績單，有這麼多寶貴的經驗可以提供予世界分享時，花點時間學會可以跟世界溝通的語言絕不會是「浪費」，而繼續隱沒或沒有機會分享和參與國際佛教社會，才是最大的浪費。當我們走在大乘佛教的菩薩道上，英文尤其是能夠幫助我們跟更多眾生結緣的語言。

雖然本文是探討臺灣佛教尼眾為主，但對於比丘僧團或其他的居士團體，或佛教本質的各種團體或人員，其意義都是一樣的；也就是筆者希望透過本文，能夠帶動大家對於這個問題的重視，更期望因為世界各地佛教團體或個人，因彼此無礙熱絡的交流與經驗分享，更能夠將佛陀的正法在世界各地弘揚開來。

本文作者張玉玲小姐，係夏威夷大學語言學研究所博士，目前擔任美國國際教育交流協會臺北研習中心主任、Sakyadhita國際佛教善女人會會長，以及Sakyadhita台灣分會會長。

靈山

現代佛教

靈山現代佛教月刊雜誌社
 LINGSHAN MODERN BUDDHISM MONTH
 中華民國七十年六月一日創刊
 創辦人兼導師：釋淨行
 發行人：釋行新（郭陳韻）
 編輯：靈山現代佛教編輯委員會
 發行所：靈山現代佛教月刊雜誌社
 社址：台北市忠孝西路一段21號7樓
 7F., No.21 Sec. 1, Zhongxi ao W. Rd.,
 Zhongzheng Dist., Taipei City 100, Taiwan(R.O.C.)
 電話：02-23613015~6 傳真：02-23141049

功德名錄

98年12月~99年3月

〔九十八年十二月功德名錄〕	
〔禪林建設〕	
10,000元	林靖維
6,000元	吳化龍、賀芸英
2,000元	吳銘
1,000元	陳韻如、陳美賢、黃素娥、胡楊設計工程企業有限公司
600元	高文煌
300元	黃登雲
250元	釋行圓、釋清藏
200元	釋清根
50元	黃奕晴、黃姿穎、張秉筑
〔禪林建設-上人寮房〕	
100,000元	屈雄
30,000元	吳阿蝦
20,000元	陳健男
10,000元	趙淑娟、釋清悟、釋清覺、釋行圓、釋清嶸、釋行新、劉美昭、陳昕岑、陳易欣
9,000元	釋清根、釋清藏、釋清心
1,000元	釋清根、邱碧玉
300元	陳月逢、蘇督智
〔禪林建設-發票中獎〕	
200元	三寶弟子、三寶弟子
〔護法〕	
10,000元	高棟梁閣家
5,000元	黃麗雲
1,800元	李易軒
1,500元	鄭敏宜
1,400元	黃登雲
1,000元	曾淑珠
500元	黃立昌、黃立璋、石文子
300元	高啟瑞
200元	陳燕美、黃俊凱、黃彥智、黃祺雯、黃水生、黃李菊、呂國章、呂藍金枝
100元	郭溫柔、賴力璋、何嘉浩
〔弘法教育-印經〕	
1,000元	邱碧玉
200元	張興旺
160元	張金火、張恆嘉、張仔捷、張榮真、施秀清
〔弘法教育-月刊〕	
1,200元	黃永政
500元	吳銘
〔供養上人〕	
500元	黃登雲
300元	(蔣定安、蔣定文)
250元	陳炳武、陳卉娟、趙劍鏢
〔供養常住〕	
3,000元	(故)李正妹
1,000元	趙文翠、陳韻如、李逸秋
800元	三寶弟子
200元	謝秋桃
〔供養常住-供養法師〕	
6,000元	(故)李正妹
100元	陳燕美
〔供養常住-補貼常住〕	
500元	釋行圓
400元	釋清根
〔供養三寶〕	
500元	胡文豪、胡文豪
〔救濟〕	
5,000元	何寶珍
2,000元	吳銘
1,000元	陳韻如
500元	林家成、明周
〔放生/護生〕	
2,000元	朱惠卿、高崧碩、高文璽
1,000元	陳韻如、佛弟子、欣朝國際室內裝修設計有限公司

〔譯經〕	
76,000元	三寶弟子
40,000元	黃素蓉
15,000元	顏良恭閣家
10,000元	陳怡君、梁惠美、朱明緯
5,000元	王炳昆、方新婷、馮文慧
3,000元	紀金枝、李俊吟、盧瓊合、李正妹、張林玉枝、薛安秀、吳德慧、胡玉欣
2,000元	朱惠卿、高文璽、高崧碩、江心吾
1,500元	鄭敏宜
1,400元	黃麗雲
1,200元	簡淑婷、潘遵宇
1,000元	蔡耀權、邱碧玉、陳韻如、陳姿穎、陳致光、林佩穎、林華毅、陳美賢、黃淑儀、黃素娥、黃彥智、黃祺雯、林淑芬、黃胤中、劉家龍、許登翔、沈榮欣
900元	蔡新鑫
500元	李正妹、詹麗美、賴柏嘉、黃素娥、黃柏凱、方建禎、方嘉慶、方新婷、林菡安、陳昭惠、呂忠洋、許鑾馨、吳宗霖、郝政道、鄭鑑宗、李唯瑄、施秀英、黃逸鴻、劉宗勇
400元	釋清根
300元	文國華
250元	釋行圓、釋清藏、廖宜協、廖陳萬
200元	呂詹好、呂怡瑩、呂昱璵、呂玉茹、薛昀軒、陳德慧、陳德生、蔡泰琴、蔡東仁、梁美琳、簡榮慶、簡淑華、陳燕美、黃俊凱、黃麗淑、李淑惠
100元	黃麗容、姚樹宏、邱奕修、邱紹隆、彭品瑄、蘇琳雅、蘇毅恩、吳映儀、賴荷瑩、釋清嶸、簡綸至、簡君如、黃士哲、陳健美、黃郁雯、張國強、黃陳秀葉、黃士育、張明素、黃麗娜、黃槐庭、黃瑞枝、林守志、林黃寶架、林建宏、張小白、張小黃、張熊熊、張秉筑
50元	黃奕晴、黃姿穎
〔譯經-台中講堂〕	
18,000元	巫張秀玉
15,000元	王美惠
12,000元	王美雪、王美瑩、王義文、王文亮、陳瑞民、林也尊
4,000元	周妙玉、邊盈利
2,000元	周裕炫
〔隨喜〕	
3,000元	吳德美
500元	丁權福、季夢蓮、藍章華、藍黃雪貞
300元	趙俊明、何燕娟、何燕蓓、何志勤、賴武村
200元	鄧韻華、鄧晉陽
〔隨喜-功德箱〕	
5,027元	三寶弟子
〔隨喜-講堂〕	
500元	吳銘
〔隨喜-法國觀音像〕	
5,000元	莊景淳
〔隨喜-粉碎機〕	
11,300元	清涼共修會
1,000元	楊茶妹
500元	林錦鶯
〔隨喜-歲末餐〕	
1,000元	靈山禪林寺
〔隨喜-補貼電話費〕	
311元	三寶弟子
〔隨喜-銀行印鑑章〕	
1,000元	黃素蘭

〔九十九年一月功德名錄〕	
〔禪林建設〕	
10,000元	楊志晟、楊張鳳英
2,000元	吳銘
1,000元	黃素娥、陳美賢、冷新銘、林炳欽
600元	高文煌
300元	黃登雲、蔡宜勳、蔡宜潔、葉慶豐
250元	釋行圓
50元	黃奕晴、黃姿穎、張秉筑
〔禪林建設-上人寮房〕	
30,000元	劉連火
10,000元	楊月嬌、呂詹好
5,000元	周妙文
2,800元	許文宏
1,500元	黃彥智、黃祺雯
〔護法〕	
12,000元	范民揚
10,000元	范張桂美
6,000元	黃素娥、鄭文達
4,800元	吳川、吳立德、吳書仔、吳侑庭
3,600元	賴瑞瑛
1,200元	李逸秋、張婉齡、張郭梅、楊憲明
1,000元	黃麗雲、萬波笛、萬乃塵、萬乃儂、萬乃照、曾淑珠
500元	黃立昌、黃立璋、石文子
300元	林腰、李楊來發、李聰明、黃麗鳳、李易軒、李章堂、高啟瑞
200元	黃葉喜、簡源彰、黃登雲、簡淑婷、簡榮慶、簡淑華、柯棠中、陳燕美、黃俊凱、黃彥智、黃祺雯、黃水生、黃李菊、呂國章、呂藍金枝
100元	何嘉浩、賴力璋
〔弘法教育-印經〕	
500元	林義桂
200元	張興旺
160元	張金火、張恆嘉、張仔捷、張榮真、施秀清
〔弘法教育-月刊〕	
1,200元	黃永政
500元	吳銘
〔弘法教育-成佛之道會費〕	
1,200元	成佛之道班
〔供養上人〕	
1,000元	趙文翠、陳淑麗
500元	黃登雲
〔供養常住〕	
1,040元	三寶弟子
1,000元	李財連
110元	釋清勤
〔供養常住-供養法師〕	
3,000元	江碧玲
〔供養常住-補貼常住〕	
2,235元	釋清嶸
500元	釋行圓、釋清藏
80元	三寶弟子
〔供養三寶〕	
500元	胡文豪
〔救濟〕	
2,000元	吳銘
1,000元	吳薛安秀、陳韻如、李財連、胡楊設計工程企業有限公司
500元	林家成、王珍莉
〔放生/護生〕	
2,000元	欣朝國際室內裝修設計有限公司
300元	蕭素娟
〔譯經〕	
300,000元	陳惠玲
20,000元	林文峰
15,000元	顏良恭閣家
10,000元	張蔡麗鸞

5,400元	賴瑞瑛
5,000元	周淑真王傳樹閣家、黃貞祥、周淑真王傳樹閣家
3,000元	王炳昆、薛安秀、吳德慧、張麗霞
2,500元	江涂秀鳳
2,000元	陳淑麗、胡玉欣
1,500元	林文峰
1,000元	黃素娥、王炳昆、陳美賢、李高青崑、呂盈瑤、韓季泰、邱碧玉、黃彥智、黃祺雯、黃胤中、林華毅、林佩穎、陳致光、陳姿穎、李財連、劉家龍、沈榮欣、許登翔、孫三陽
756元	聖慈生機股份有限公司
500元	郝政道、賴柏嘉、吳嘉宇、萬波笛、鄭鑑宗、李唯瑄、陳昭惠、呂忠洋
300元	萬乃塵、萬乃儂、萬乃照、蔡宜勳、蔡宜潔、葉慶豐
250元	釋行圓、孫台興、黃淑儀、孫如欣、孫沛文
200元	李桂蜜、王炳昆、王黃鳳、周李寶玉、呂詹好、呂怡瑩、呂玉茹、薛昀軒、柯茂全、林素珍、李桂蜜、王炳昆、王黃鳳、周李寶玉、蕭素娟、葉靜、葉樺、簡淑婷、簡榮慶、簡淑華、陳燕美、黃俊凱、黃麗淑
100元	柯茂全、林素珍、陳聰明、林阿抱、許雪、李榮森、李偉翔、李冠延、李宜馨、林世偉、許麗霜、林品儒、林庭瑜、林俊宏、林芳竹、陳明珠、林賜濱、林櫻潔、蔡博任、OSCAR、余玲玫、李書堅、姚樹宏、賴荷瑩、彭品瑄、陳聰明、林阿抱、許雪、李榮森、李偉翔、李冠延、李宜馨、林世偉、許麗霜、林品儒、林庭瑜、蔡博任、OSCAR、余玲玫、李書堅、簡綸至、簡君如、蘇琳雅、吳映儀、蘇毅恩、郭溫柔、張小白、張小黃、張熊熊、張秉筑
50元	黃奕晴、黃姿穎
〔隨喜〕	
3,000元	吳德美
500元	季夢蓮、林惠娟、藍章華、藍黃雪貞、藍章華、藍黃雪貞
300元	趙俊明、何燕娟、何燕蓓、何志勤、賴武村
200元	鄧晉陽、鄧韻華
〔隨喜-講堂〕	
5,000元	尤江雲瑾、曾淑美
1,000元	林文峰
500元	吳銘
〔隨喜-歲末餐〕	
2,000元	黃素蘭
1,500元	李雅康
1,000元	周錦秀、張婉齡
600元	吳薛安秀、吳德慧、吳德美、顏良恭、顏晞
500元	吳阿蝦、(潘芳靜、蘇淑惠)
〔九十九年二月功德名錄〕	
〔禪林建設〕	
5,000元	呂學鎧
3,000元	李文禎
2,000元	吳銘、陳美賢
1,200元	佛弟子、(許銘哲、陳美代)
1,000元	吳麗莉、黃素娥
600元	黃登雲
300元	蘇淑惠
50元	黃奕晴、黃姿穎、張秉筑
〔禪林建設-上人寮房〕	
100,000元	黃中洋

30,000元	余咪玲
19,000元	邱碧玉
10,000元	楊月嬌、呂信雄、江碧玲
3,000元	梁彭錦雲
500元	黃詣景、黃俊凱、陳燕美、洪德豪 〔禪林建設-上人寮房冷氣〕
60,000元	黃秀鎮等人 〔禪林建設-上人寮房-琉璃台〕
20,000元	游祥梓 〔禪林建設-上人寮房-椅子〕
10,000元	釋清心
5,000元	釋行圓、釋行新、釋清悟、釋清覺 〔禪林建設-上人寮房廣場石桌〕
12,500元	黃秀鎮等人 〔護法〕
10,000元	高棟梁閣家
6,000元	黃素蓉
3,000元	黃衍成、魯緒惠、張文瀛
2,000元	黃麗雲、萬波笛、萬乃塵、萬乃儂、萬乃照
1,200元	黃玉霞、黃逸鴻、施秀英、黃建銘、李燦奇、黃莉葵、顏宏寓、顏秉軒、黃淑涵、許智淵、許禪晨
1,000元	黃貞祥、曾淑珠
600元	林腰、李楊來發、李聰明、黃麗鳳、李易軒、李章萱
500元	黃立昌、黃立璋、石文子
400元	黃葉喜、簡源彰、黃登雲、簡淑婷、簡榮慶、簡淑華、柯棠中
300元	高啟瑞
200元	陳燕美、黃俊凱、黃彥智、黃祺雯、黃水生、黃李菊、呂國章、呂藍金枝
100元	郭溫柔、賴力璋、何嘉浩 〔弘法教育-月刊〕
2,000元	林瑞元、謝水庸
1,200元	林鵬翔
1,000元	王碧華、劉松貴
600元	謝禎燕
500元	吳銘、陳建志、王美鈴、李時、楊仙和
200元	曹渝文 〔弘法教育-印經〕
1,250元	胡玉欣
1,000元	黃治源
500元	李屏華 〔供養上人〕
6,000元	邱碧玉
3,000元	林瑞元
2,000元	施秀英
1,200元	沈振榮
1,000元	林美麗、黃登雲
200元	章曉萍、郝政道 〔供養常住〕
12,000元	黃中洋
10,000元	朱明緯
5,000元	萬波笛
2,000元	石文子、莊訓德
1,500元	林文峰
1,000元	林美麗、林瑞元、莊雙田
500元	林淑美、蘇淑惠 〔供養常住-供養法師〕
2,000元	陳卉娟、陳炳武
1,000元	陳利綺 〔供養常住-補貼常住〕
1,000元	釋清悟、釋清覺 〔供養三寶〕
1,000元	陳燕美閣家 〔救濟〕
3,000元	黃雲蓮
2,000元	吳銘
1,250元	胡玉欣
1,000元	梁彭錦雲、陳朱六妹、呂忠信、黃治源、林家成
500元	王美鈴、張永金、簡銘宏、明周、黃雲蓮 〔放生〕
4,000元	高崧碩
2,000元	高文璽
1,250元	胡玉欣

1,000元	楊慧敏
200元	張晷堯 〔譯經〕
60,000元	江瑞祥、江黃靜花、王玟力
30,000元	黃秀鎮、COCO江
20,000元	張能聰
15,000元	顏良恭閣家
10,000元	吳致緯
6,000元	林文峰
5,000元	周淑真王傳樹閣家、潘淑媛
4,000元	陳金財
3,000元	紀金枝、薛安秀、吳德慧
2,400元	黃偉翔
2,000元	高崧碩、朱惠卿、高文璽、陳美賢
1,250元	胡玉欣
1,200元	楊德風
1,000元	吳麗莉、黃素娥、黃彥智、黃祺雯、邱碧玉、朱法蓉、朱莉宇、劉家龍、戴昌典、戴世章、陳方玉釵、萬波笛
625元	粟祖緣
600元	林瑞元、聖慈生機股份有限公司、萬乃塵、萬乃儂、萬乃照
500元	賴柏嘉、李淑梅、黃奇吏、方嘉慶、方新婷、林耘安、方建禎、郝政道、鄭鑑宗、李唯瑄、陳昭惠、呂忠洋、劉宗勇、孫台興、黃淑鎰、孫如欣、孫沛文
400元	簡淑婷、簡榮慶、簡淑華
300元	趙子淵、蘇淑惠、鄭立專、林啟惠
200元	陳玉美、李桂蜜、王炳昆、王黃鳳、周李寶玉、黃鳳妹、邱雲溪、范秋良、邱華霜、邱華滿、邱家定、盧弘成、朱春花、呂詹好、呂怡瑩、呂玉茹、薛昀軒、陳燕美、黃俊凱、黃麗淑、姚樹宏
100元	賴蓓瑩、彭品瑄、陳聰明、林阿抱、許雪、李榮森、李偉翔、李冠延、李宜馨、林世偉、許麗霜、林品儒、林庭瑜、蔡博任、OSCAR、余玲玫、李書堅、劉湘濤、簡綸丞、簡君如、張小白、張小黃、張熊熊、張秉筑
50元	黃奕晴、黃姿穎 〔隨喜〕
3,000元	吳德美
800元	楊衍春
500元	丁權福、許火土、季夢蓮、林錦川
300元	趙俊明、何燕娟、何燕蓓、何志勤、賴武村
200元	鄧晉陽、鄧韻華
80元	黃素蓉
50元	呂理宗
15元	陳月美 〔隨喜-人事費贊助〕
100,000元	黃中洋 〔隨喜-功德箱〕
1,800元	靈山禪林
1,600元	靈山禪林大願塔 〔隨喜-水果〕
250元	梁惠玲、陳玉美 〔隨喜-紅糟〕
2,800元	靈山講堂 〔隨喜-歲末餐〕
2,000元	包金城、高棟梁、朱明緯
1,000元	石文子、林錦鶯、李廣民、黃素娥、范民揚、黃明田、莊力瑛、張文松、萬波笛、劉淑貞
500元	吳薛安秀、吳德慧、吳德美、顏良恭、顏晞、許麗美、梁惠玲、蔡玉英、李淑惠、郭俊平、洪可應、張玖琪
400元	鍾慧錦
200元	蔡玉英、張秉筑
100元	黃麗兒 〔隨喜-禪林車子〕
20,000元	釋行新
10,000元	釋行圓、釋清心
5,000元	釋清旭 〔隨喜-講堂〕
6,000元	彥臣生技藥品股份有限公司
1,000元	高素玉

500元	吳銘、王美鈴
200元	靈山講堂 〔九十九年三月功德名錄〕
	〔禪林建設〕
2,000元	王相光、黃明田、呂學達、吳銘
1,200元	高文煌
1,000元	黃素娥、李正森、何瑞德
300元	許銘哲、陳美代、陳秀惠
250元	釋行圓
50元	黃奕晴、黃姿穎、張秉筑 〔禪林建設-上人寮房〕
25,000元	王尹姿
20,000元	李逸秋、余咪玲
10,000元	張照添、楊月嬌
8,000元	陳純
4,000元	顏良恭閣家
2,000元	雷雪娥
1,000元	陳祝芬
500元	陳幸裕 〔禪林建設-上人寮房-椅子〕
5,000元	釋清根、釋清藏 〔護法〕
12,000元	邱冠綸
5,000元	高棟梁閣家
3,000元	高東海、黃素慎、高子翔、高瑜君、高子健
1,800元	林進籃、林吳阿素
1,200元	施林森、施泳輝、施皓翔、黃麗花
600元	呂金權、吳銅、吳宗益、吳貴莉、吳淑真
200元	陳燕美、黃俊凱、黃彥智、黃祺雯、黃水生、黃李菊、呂國章、呂藍金枝 〔弘法教育-月刊〕
2,000元	陳榮邦
600元	無名氏
515元	李劉罔市
500元	吳銘、淨覺院菩提圖書館 〔弘法教育-印經〕
1,000元	胡玉欣 〔弘法教育-入中論〕
1,000元	周錦秀、許麗美
800元	林鳳明 〔弘法教育-文教〕
400元	無名氏 〔供養上人〕
36,000元	張文松
1,000元	林美麗、李淑惠
500元	許麗美、黃德雄 〔供養常住〕
3,000元	林淑瑜
1,000元	卓美珍、胡玉欣
500元	許麗美
400元	蔡宜潔
300元	蔡宜勳、葉慶豐 〔供養常住-供養法師〕
1,000元	李淑惠 〔供養常住-補貼常住〕
710元	釋清覺
500元	釋行圓
110元	釋清悟 〔供養三寶〕
1,000元	胡文豪 〔救濟〕
2,000元	吳銘、范大維
1,000元	胡玉欣
500元	明周 〔放生〕
1,000元	朱惠卿、高崧碩、高文璽
300元	蕭素娟 〔護生-狗食〕
8,000元	三寶弟子 〔譯經〕
20,000元	黃素蓉
15,000元	顏良恭閣家
10,000元	羅美琳、陳怡君、陳怡君、陳怡君
6,000元	李彩燕
5,000元	周淑真王傳樹閣家
3,000元	紀金枝、林文峰、張能聰、薛安秀、吳德慧、吳阿蝦

2,000元	張玖琪、張浩銘、呂立仁、沈榮欣
1,000元	張善美、張玖琪、陳致和、李貞瑩、黃素娥、曾淑珠、朱惠卿、高崧碩、高文璽、邱碧玉、李高青崑、陳致光、陳姿穎、林華毅、林佩穎、黃胤中、趙美珠、黃彥智、黃祺雯、黃金課、劉家龍、孫三陽、許登翔、梁潔冰、官錦鳳閣家、胡玉欣
600元	聖慈生機股份有限公司
500元	陳朱六妹、陳玉美、釋清旭、賴柏嘉、陳朱六妹、吳素秋、郝政道、方建禎、方嘉慶、方新婷、林耘安、鄭鑑宗、李唯瑄、陳昭惠、呂忠洋、黃鈺諺、劉宗勇
400元	蔡宜潔
300元	陳秀惠、蔡宜勳、葉慶豐、高啟瑞、張宇廷、張婉蓉、蔡孟谷、李詩柔、劉勇志、劉銘傳、劉柏顯
250元	釋行圓
200元	李佳紘、柯茂全、林素珍、李桂蜜、王炳昆、王黃鳳、周李寶玉、呂詹好、呂怡瑩、呂玉茹、薛昀軒、香包狗、陳泳樺、陳睦衡、蕭素娟、葉靜、葉樺、陳燕美、黃俊凱、黃麗淑、李淑惠、李淑惠
100元	賴蓓瑩、彭品瑄、陳聰明、林阿抱、許雪、李榮森、李偉翔、李冠延、李宜馨、林世偉、許麗霜、林品儒、林庭瑜、蔡博任、OSCAR、余玲玫、李書堅、香包狗、蘇琳雅、蘇毅恩、吳映儀、郭溫柔、賴力璋、何嘉浩、簡綸丞、簡君如、張小白、張小黃、張熊熊、張秉筑
50元	陳泳樺、陳睦衡、黃奕晴、黃姿穎 〔譯經-台中講堂〕
5,000元	陳林二
4,600元	陳林二
1,000元	陳林二 〔隨喜〕
5,000元	張世鴻
1,000元	藍章華
500元	丁權福、季夢蓮、陳浩鳳
300元	趙俊明、何燕娟、何燕蓓、何志勤、賴武村
200元	楊衍春、鄧晉陽、鄧韻華
15元	陳月美、陳月美 〔隨喜-上人項鍊〕
37,600元	台北台中居士 〔隨喜-米〕
2,400元	蔡新鑫 〔隨喜-法國佛像〕
8,000元	張玖琪 〔隨喜-紅糟〕
2,300元	靈山講堂 〔隨喜-功德箱〕
3,355	靈山講堂 〔隨喜-禪林車子〕
100,000元	釋清藏
30,000元	陳參、蔡新鑫
10,000元	徐慧德、陳許幼、陳惠珍
6,000元	吳薛安秀
5,000元	石文子、王珍莉
4,000元	吳薛安秀
3,000元	陳松芳、包金城、江碧玲
2,000元	張翠仙、林進籃
1,000元	吳秀樓、林進籃、詹好、趙阿寶、林錦鶯、楊清吉
500元	釋清旭、劉花、黃雯婷、釋清悟、釋清覺、邱姿華
300元	卓美珍、吳秀蘭
200元	蔡金鳳、寂婆寂多、郭士璋、許玉蘭
100元	林細滿、陳素嬌、陳秀美、劉春蓮、林商花、廖滿足 〔隨喜-講堂〕
2,000元	羅美琳
1,800元	劉瓊元
500元	吳銘

